

Заяц и лиса

Текст записан Д. А. Паперно в июле 2002 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с Г. М. Юшковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Ətč'yd kati kurjaa**
ətč'yd kat -i -0 kurja -a
однажды подниматься -prt 1sg залив -p.ill

Однажды я поднялся в приток.

2 **Kurjajs Jeremejš'an' kuim kilometra sajyn i em**
kurja -ys -0 Jeremej -š'an' kuim -0 kilometra -0 saj -yn i em
залив -p.3 -nn Еремеево -egr три -nn километр -nn сзади -iness и есть

Приток этот от Еремеева - три километра и есть.

3 **Bereg dorə matəš'č'igən pyž dorə panyd**
bereg -0 dor -ə matəš' -č' -ig -ən pyž -0 dor -ə panyd
берег -nn край -ill приближаться -detr -conv -instr лодка -nn край -ill навстречу

uš'kədc'is kəč'
uš'kəd -č' -i -s kəč' -0

уронить -detr -prt -3 заяц -nn

Как подъезжал к берегу, к лодке навстречу кинулся заяц.

4 **Tajə miš'a aš'is škurasə mezdə kodyš'kə**
taj -ə miš'a aš'i -s škura -sə mezd -ə kod -yš' -kə
этот -na autocit refl.gen1 -p.3 шкура -acc.p.3 освобождать -prs.3sg кто -el -indef

Это, думаю, шкуру свою от кого-то спасает.

miš'-a - говорить-npst

5 **Ladnə ružjəən eš'kə č'urjədc'i č'urjədc'i no**
ladnə ružjə -ən eš'kə č'urjəd -č' -i -0 č'urjəd -č' -i -0 no
ладно ружье -instr же протягивать -detr -prt 1sg протягивать -detr -prt 1sg но

tajə miš'a og na lyj
taj -ə miš'a o -g na lyj -0

этот -na autocit neg.npst -1 еще стрелять -nn

Ладно; из ружья целился, целился, но ещё не стреляю.

6 **Kvat'itč'i - kustjas pyčkyš' č'epəsjis ruč'**
kvat'it -č' -i -0 kust -jas -0 pyčk -yš' č'epəsj -i -s ruč' -0
хватать -detr -prt 1sg куст -pl -nn внутри -el броситься -prt -3 лиса -nn

Смотрю - из кустов выскочила лиса.

7 **Šy vyl' bergədc'is i bər vošis**
šy vyl' berg -ədc' -č' -i -s i bər voš -i -s
быстро вращаться -tr -detr -prt -3 и обратно исчезать -prt -3

Круто повернулась и обратно убежала.

8 **Kəč' ətarə** , **ruč' mədarə**
 kəč' -0 ətar -ə ruč' -0 mədar -ə
 заяц -nn одна.сторона -ill лиса -nn другая.сторона -ill

Заяц в одну сторону, лиса в другую.

9 **Me siž'i i kol'i n'inəmtəg**
 me -0 siž'i i kol' -i -0 n'inəm -təg
 я -nn так и оставить -prt 1sg ничего -car

Я так и остался ни с чем.

10 **Š'olaš'igtyrji šua aslym**
 š'ol -aš' -ig -tyrji šu -a as -ly -m
 плевать -detr -conv conv.sim сказать -npst refl -dat -p.1pl

Плююсь и говорю себе:

11 “ **No i me š'a i kyjš'iš'** ”.
 no i me -0 š'a i kyjš'iš' -0
 ну и я -nn emph1 и охотник -nn

“Ну и охотник я...”.